

第十八課 作法

I すし通

すしの食べ方や、順序などについて、江戸っ子^①の食べ方はどうかなどと聞かれることがあるが、そういう「通」ぶった^②ことは知らないのが江戸っ子だろう。

江戸っ子の本筋は「野暮」である。食べやすいようにつまみ、食べたいものを食べただけ食べるのが^③、一番である。食べる順序だって、何も「ひかりもの^④」から、などといういき方^⑤に拘泥することはない^⑥。

しょうがはしょうが、めしはめしでいいので、がりだの、しゃりだの^⑦というのは、キザだと思う。少なくとも客は使わない方がいい。とろを注文して「さびをきかして^⑧くれ」などと、通ぶって、気取るのはおかしいのではあるまいか^⑨。わさびは、とろのようなあぶら身には、あまりきかないと思うが、どうだろう。

池田彌三郎 「たべもの歳時記」

I The *sushi* pros

I'm often asked about the eating habits of the true Edoite; how he eats *sushi*, in what order and the like. But it's precisely the true Edoite who is ignorant of such pretensions.

Your basic Edoite is uncouth. He prefers to pick up the *sushi* as he likes and to eat what he likes as much as he likes. And as for 'order': what on earth is the point in being a stickler for 'shiny things first' and that sort of thing?

Better call ginger, ginger and rice, rice. To use special words like *gari* and *shari* is just being pretentious. Well at least the customer shouldn't bother about such things.

When ordering a nice bit of tuna, isn't it ridiculous to try and act the pro and ask for 'plenty of the hot stuff'? In any case, I'm not too sure that you should use that much

'hot stuff' with a fatty fish like tuna. What do you think?

From Ikeda Yasaburō, *Tabemono saijiki*

You may think that the author is making too much of it here, but each type of cuisine in Japan does have its own vocabulary and its own folklore, and there is a strong temptation to show that you are 'in the know'. It is certainly the case that in order to feel comfortable eating out in Japan on all occasions, you will have to learn at least some specialised vocabulary. This is one example of something more general. One of the reasons why Japanese active vocabulary is so large is precisely this love of the right word in the appropriate place.

If you sit at the counter of a *sushi* restaurant, you will not normally order a whole meal but you will be expected to choose what you want as you go.

1 江戸っ子

Literally 'a child of Edo', this term has something of the feel of 'Cockney' or 'New Yorker'. Edo is, of course, the old name for Tōkyō. An *Edokko* is meant to have panache and to know his way around. The ending ~っ子 marks one off as a type:

- 一人っ子 'an only-child'
- 現代っ子 'the selfish modern type'
- 鍵っ子 'latch-key children'

2 「通」ぶったこと

Pretentiousness. The term 「通」 means 'someone in the know' or 'a connoisseur'. When ぶった is added the word takes on a negative connotation.

あの政治家は聖人ぶったことをいろいろ言うけど、今度の汚職事件にからんでいるらしいわよ。

彼女、良家のおじょうさんぶってるけど一言口をきくとすぐに化けの皮がはがれるのよね。

そんなにもったいぶってないで早く教えてよ。

3 食べたいものを食べただけ食べるのが、一番である

The English translation is all right in context but repetition is not usually considered good English style. Japanese is far more tolerant of such repetition.

眠りたい時には眠りたいだけ眠るのが私の健康法です。

遊びたい年には遊びただけ遊ばせるのが伸び伸びした子供を育てることになるのではないのでしょうか。

4 ひかりもの

Part of the 'proper' way of doing things in a *sushi* shop. One starts with the 'things that glisten' first. This would mean one should begin with bright fish with silvery scales such as *kohada* or *kisu*.

5 いき方

いき方 here means 'way of doing things' and is the equivalent of やり方. Although it can be written 行き方, it should be distinguished from 'how to get to'

彼のようないき方でこの問題が解決出来るとはちょっと思えないんですが。羽田空港までの行き方を教えて下さい。

6 拘泥することはない

6.1 ことはない here means 'there's no need to...'. Note that the phrase is introduced by 何も, which is linked to ことはない at the end, so producing 'there's really no need to...'. As you are reading, the 何も gives you prior warning of how the sentence will finish. This bracketing is quite a common feature of Japanese and has obviously developed because the key element (the verb) lies right at the end of the sentence and so sometimes needs to be prefigured.

試験に落ちたぐらいでそんなに気を落とすことはないよ。
忙しいんなら何も無理して出席することはないと思いますがね。

Note that the word 何も is pronounced differently depending on its meaning.

na ¹ *nimo* 川田さんの話は何も分からなかった。
na ² *nimo* 何もそんなにおこらなくてもいいのに。

6.2 Make sure you distinguish between the above use of ことはない and the following one, which always occurs with a preceding negative and means 'it's not (the case) that...'

行けないことはないんですが、今週の日曜は家でゆっくりしたいと思ってるんです。
彼の言い分も分からないことはないけど、やっぱり自分本位な見方だと思う。

7 がりだの、しゃりだのという

This is another way that two or three nouns (or verbs) can be linked together;
...だの...だの。

ワインだの日本酒だの飲むことばかり考えているみたいだ。
いつまでも行くだの行かないだの言っていないで早く決めて下さい。
やれ疲れただの、よく眠れなかっただの仕事をさぼる口実ばかり捜している。

8 さびをきかしてくれ

The verb form きかして raises an interesting issue. The unmarked verb is intransitive きく (利く、効く) meaning 'have an effect'. The causative form is きかせる 'make effective', but this would yield きかせて. きかして is usually treated as a colloquial variant. The problem is that there also exists the transitive verb きかす which pairs with きく and its ~て form is also きかして. It is undoubtedly the existence of this second form that has influenced the slide from きかせて to きかし て seen above, but it is still important to distinguish the two verbs. The transitive

verb can itself be made causative ~きかさせる 'cause someone to have an effect'.
There are a number of other verbs that can give rise to the same sort of confusion:

Intransitive	Causative form	Transitive
きく (効く、利く)	きかせる	きかす
笑う	笑わせる	笑わす
泣く	泣かせる	泣かす
飲む	飲ませる	飲ます
立つ	立たせる	立たす
驚く	驚かせる	驚かす

9 おかしいのではあるまいか

The ending まい attaches directly to the citation form of the verb and signifies 'surely not', being the equivalent of ないだろう. So おかしいのではあるまいか could also be expressed as おかしいのではないだろうか

イギリス国内でもアイルランド問題とは一体何なのかをはっきり把握出来ている人は意外に少ないのではあるまいか。

原子力発電に反対の人は多いが、なぜ反対なのかということ調べてみると科学的というよりは感情的な理由によるものが案外多いのではあるまいか。

その見方はあまりにも一方的過ぎるのではあるまいか。

II ご飯をのこす

おぜん[㊦]にでた[㊧]ものに手をつけて[㊨]、それを残すということには、ひどくやかましかったものだ[㊩]。ご飯は特にやかましくて、もったいない、目がつぶれる、
と行ってしかられた[㊪]。

一ぜんめし[㊫]はお葬式の時のことで不吉だから、必ずおかわり[㊬]をしなくてはいけなかったが、その時は腹具合を考えて、一ぜん目のご飯をお茶わんの中に残して、おかわりをよそってもらおうようにするのだ[㊭]と教えられた。「かるく」などと

言っても、たっぷりよそうのが主人側の礼だから、たくさん盛れないように、あらかじめ残した上に加えてもらう、という心がけだ[㊦]。

ざるそば[㊦]などでも、一本一本、すだれからきれいに拾いとらされたものだ。何となく、残してもいいということになってしまったのは、洋食が普及して、ご飯（ライス）が盛りきりの、つまり一ぜんめしになってしまっただけからのことのような気がする。

池田彌三郎 「たべもの歳時記」

II Leaving rice in the bowl

They used to be terribly strict about starting on a bowl on your tray and then leaving it unfinished. Particularly so with rice. You would get scolded: 'What a waste!', "You'll go blind, you know!". 'One bowl of rice' was ominous, given that it was the custom at funerals, so you always had to ask for a second helping; but then you were taught to think of your stomach and to make sure that when you requested a second helping you had left some rice in your first bowl. You might say 'just a little' or whatever, but you knew it was the role of the host to fill the bowl to the brim, so you took care not to get too much, by getting the rice added to what was already there. And in the case of *zarusoba* and the like, you used to be made to pick up each strand one by one from the basket. I feel somehow that the habit of allowing people to leave food in their bowls probably started when Western food became popular and one got one's rice piled up on a plate and that was it; in other words, 'one bowl of rice'.

From Ikeda Yasaburō, *Tabemono saijiki*

10 おぜん (お膳)

The habit of sitting down to a table and eating in communal fashion was not the norm in pre-modern times. More usually each person would sit with a small tray or

table in front of them with an assortment of dishes and bowls. You will still find this kind of arrangement in expensive inns and at special gatherings. These trays, usually with short legs, are called おぜん. ぜん (膳) is also used as a counter for bowls of rice and for pairs of chopsticks:

おなかがすいていたので三膳も食べちゃった。

11 おぜんにでたもの

This phrase literally means 'things that appeared on the tray'. You might have expected おぜんにだされたもの 'things that were put out on the tray', but Japanese prefers to avoid a passive and use instead an intransitive. What this means is that objects seem to emerge on their own with little or no human intervention, very like the English 'the tea is ready'. Study the following examples:

てんぷらが上手にカラッと揚がった。

お風呂がわきましたよ。

どうぞ、お茶がはいました。

12 Idioms with 手

a) 手をつける lay one's hands on

借金を返すために会社の金に手をつけたらしい。

まだ誰も手をつけていない分野の研究

あんな女にまで手をつけたんだって？

b) 手を引く withdraw, wash one's hands of

アメリカは中東問題から手を引くべきじゃありませんか。

今手を引かれたら軍事的に困るかも知れない。

c) 手を尽くす do everything possible, leave no stone unturned

八方手を尽くして調べたんですが、分かりませんね。

d) 手を回す use connections

採用してもらえるように手は回しておいたんですが、だめでしたか。

e) 手を抜く skimp, cut corners

あの大工は相当手を抜いたみたいですね。もうがたがきている。

f) 手にはいる come into one's possession

キャンセル待ちだった切符が手にはいったので大喜びしています。

g) 手にいれる obtain, get one's hands on

十分な証拠を手にいれてから訴えるつもりです。

h) 手にする obtain, possess, come by

やっと手にした大金を博打で全部すっちゃったらしいよ。

i) 手が出ない can't afford

ほしいことはほしいんですが、ちょっと高くて手がでません

j) 手がつけられない be unmanageable

弟はひどい興奮状態でちょっと手がつけられません

13 やかましかったものだ

ものだ usually means simply 'it's that...' but in this context the meaning is more idiomatic. When it follows a ～た form as here it means 'used to...' or 'were in the habit of'.

そういうことはおおっぴらにはしなかったものですがね。
祖母の誕生日には家族全員が集まったものでした。

When it follows the ～る form it means 'should/ ought to'.

親に向かってそういうものの言い方はしないものだ。
借りた金はちゃんと返すものだ。

It may also be understood as expressing a gesture of sympathy or deep feeling:

わからないもんですねえ、あんが元気だった人が急に逝ってしまうんですから。
うれしいもんですよ、孫から電話をもらうっていうのは。

14 This whole sentence is a good example of how Japanese can do without subjects. ご飯 is the topic not the subject, which has to be inferred. A native speaker makes this inference very quickly but it is undoubtedly one of the most difficult aspects of Japanese for learners to pick up, especially in written Japanese. Contrary to what one might expect, written conversation or a chatty style presents far more problems in this regard than the formal written style.

15 一ぜんめし

This word, meaning 'one bowl of rice', specifically refers to the bowl of rice that is eaten by close family members to 'say farewell' to a loved one as part of a funeral ceremony. The term 一膳飯屋 *ichizenmeshi-ya* does not have the same connotations but refers to somewhere you can get very simple, cheap food.

16 おかわり (お代り)

This is the term you must use when asking for another helping of the same.

17 ...にするのだと教えられた

のだ here means 'make sure that you' or 'the thing to do is'.

分からなかったら黙っていないでちゃんと質問するんだぞ。
ホームステイをさせていただく時はご迷惑にならないようにするんですよ。

18 という心がけだ

Another example of a sentence where it is difficult to identify the structure. It follows on directly from the previous sentence so the phrase *という心がけだ* refers back to what 'you were taught'. Some phrase like *これは* or 'what lay behind this was' has been left unsaid.

19 ざるそば

Soba is buckwheat the seeds of which are ground into flour, mixed with a certain amount of wheat, and then made into noodles. In the dish known as *zarusoba*, the noodles are served cold on a bamboo colander (*zaru*), which consists of a shallow rectangular tray into which is set a mat (*sudare*). The term *sudare*, which originally refers to a bamboo screen, is also used for the small mat that is used in rolling *norimaki*. The other common varieties of noodles you will find are *udon* and *rāmen*, both made of wheat. *Udon* are soft and thick, *rāmen* are harder and thinner and are definitely seen as Chinese (hence sometimes called *chūka soba*). Both are eaten with a hot broth.

Exercises

1 Translate the following sentences into English paying particular attention to the phrase *ことはない* and *よう*.

時間はたっぷりあるからそんなに急ぐことはない。

その位の額だったら貸せないことはないけど、お金の貸し借りは出来るだけしたくないと思ってるんだ。

あんな小さな子供を相手にそんなに怒ることはありませんよ。

彼はおだやかな性格でめったにどなることはありませんね。

まあ、君の頼みだったらやって上げないことはないけど、今本当に忙しいんですよ。

彼が自分ですればいいんだから、やって上げることはありませんよ。

五千五十円だったのでおつりをお札でもらえるように一万五十円出した。
仕事のある方にも集まっていたけるように会は夜八時半からにしました。
もしいらっしゃっていただけるようでしたらお電話下さい。
連絡してくれるようお願いしておきました。

2 Use your imagination and complete the following sentences.

少なくともこの漢字ぐらいは
私は高校出ですが、息子には少なくとも大学まで
よく分かりませんが、少なくとも書き言葉としては
他の人はともかく、少なくとも親友のあなたは
少なくとも山田さんと加藤さんの意見は

3 Study the example and then change the following sentences according to the same pattern.

一本一本きれいに拾いとった。
一本一本きれいに拾いとらされたものだ。

毎日二時間ピアノの練習をした。
週に一度祖母に手紙を書いた。
授業料は月の初めに払った。
風邪をひくと苦い薬を飲んだ。
出されたものは全部きれいに食べた。
私の中学校では交代でお手洗いの掃除をした。
よく年下のいとこの面倒をみた。
暑くても寒くても一日一時間歩いた。

Word List

作法	<i>sahō</i>	etiquette
通	<i>tsū</i>	expert
順序	<i>junjo</i>	order
江戸っ子	<i>Edokko</i>	Edoite
ぶる	<i>buru</i>	pretend
本筋	<i>honsuji</i>	proper way of action
野暮	<i>yabo</i>	uncouth
つまむ	<i>tsumamu</i>	pinch, pick up
拘泥する	<i>kōdei suru</i>	be particular about
しょうが	<i>shōga</i>	ginger
めし	<i>meshi</i>	rice
がり	<i>gari</i>	ginger
しゃり	<i>shari</i>	rice
キザ	<i>kiza</i>	snobbish, show off
少なくとも	<i>sukunakutomo</i>	at least
とろ	<i>toro</i>	tuna
さびをきかす	<i>sabi o kikasu</i>	make hotter (spicier)
気取る	<i>kidoru</i>	pose, pretend
わさび	<i>wasabi</i>	<i>wasabi</i> (Japanese horseradish)
あぶら身	<i>aburami</i>	fatty piece
歳時記	<i>saijiki</i>	seasonal diary
聖人	<i>seijin</i>	saint
からむ	<i>karamu</i>	be entangled, be involved
良家	<i>ryōke</i>	good family
一言	<i>hitokoto</i>	one word
口をきく	<i>kuchi o kiku</i>	speak, pass a remark
化けの皮	<i>bake no kawa</i>	disguise
はがれる	<i>hagareru</i>	come away

もったいぶる	<i>mottaiburu</i>	put on airs
伸び伸びした	<i>nobinobi shita</i>	free and easy
育てる	<i>sodateru</i>	bring up
気を落とす	<i>ki o otosu</i>	be discouraged
自分本位	<i>jibun hon'i</i>	self-centred
口実	<i>kōjitsu</i>	excuses
把握する	<i>ha'aku suru</i>	grasp, understand
意外に	<i>igai ni</i>	unexpectedly
発電	<i>hatsuden</i>	generation of electricity
感情的	<i>kanjōteki</i>	emotional
一方的	<i>ippōteki</i>	one-sided
ぜん (膳)	<i>zen</i>	small table, tray
手をつける	<i>te o tsukeru</i>	see note 3
やかましい	<i>yakamashii</i>	strict, fussy
もったいない	<i>mottainai</i>	wasteful
つぶれる	<i>tsubureru</i>	collapse
葬式	<i>sōshiki</i>	funeral
おかわり	<i>o-kawari</i>	see note 7
腹	<i>hara</i>	stomach
具合	<i>guai</i>	condition
茶碗	<i>chawan</i>	rice bowl
よそう	<i>yosou</i>	dish out
礼	<i>rei</i>	correct thing
盛る	<i>moru</i>	pile up
あらかじめ	<i>arakajime</i>	in preparation
加える	<i>kuwaeru</i>	add
心がけ	<i>kokorogake</i>	care, attention
洋食	<i>yōshoku</i>	western food
盛りきり	<i>morikiri</i>	single helping
わく	<i>waku</i>	boil
借金	<i>shakkin</i>	borrowed money

中東	<i>Chūtō</i>	Middle East
軍事的	<i>gunjiteki</i>	military
尽くす	<i>tsukusu</i>	exhaust
八方	<i>happō</i>	in all directions
回す	<i>mawasu</i>	turn
採用する	<i>saiyō suru</i>	employ
抜く	<i>nuku</i>	pull out
大工	<i>daiku</i>	carpenter
訴える	<i>uttaeru</i>	sue
博打	<i>bakuchi</i>	gambling
する	<i>suru</i>	lose
興奮	<i>kōfun</i>	excitement
おおっぴら	<i>ōppira</i>	openly
逝く	<i>iku</i>	die
孫	<i>mago</i>	grandchildren
迷惑になる	<i>meiwaku ni naru</i>	be troublesome
穏やか	<i>odayaka</i>	gentle
親友	<i>shin'yū</i>	best friend
交代で	<i>kōtai de</i>	in turns
お手洗い	<i>o-tearai</i>	toilet
掃除をする	<i>sōji o suru</i>	clean
